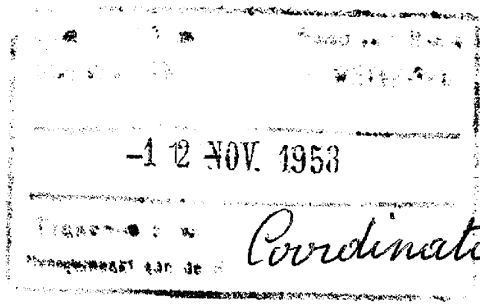
Byl.

ADV.



Coordinatie (1)

L. 6397/1.

KONINKRIJK BELGIE.

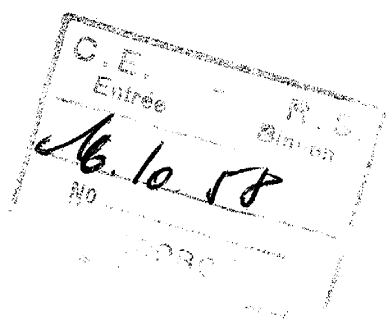
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e oktober 1958 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 oktober 1949 betreffende de instelling en de toekenning van de Heuschlingprijs", heeft de 16e oktober 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 6 octobre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 7 octobre 1949 relatif à l'institution et à l'attribution du Prix Heuschling", a donné le 16 octobre 1958 l'avis suivant :



Aangezien het ontwerp het besluit van de Regent van 7 oktober 1949 moet vervangen en opheffen, schrappe men in het opschrift de woorden : "tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 oktober 1949" en late men de verwijzing naar dit besluit uit de aanhef van het ontwerp weg.

Het is raadzaam de aanhef te doen aanvangen met een verwijzing naar artikel 29 van de Grondwet, dat de enige wetsbepaling lijkt te zijn die als rechtsgrond voor het ontwerp kan worden ingeroepen.

Voorts vulle men de aanhef aan met de vermelding van het advies van de Raad van State, en schrijve men in het laatste lid van de aanhef "Onze Minister".

Aangezien het hier gaat om een in 1958 genomen besluit, stelle men het derde lid van artikel 1 als volgt :

"Het eerste vijfjaarlijkse tijdvak is verstreken op 31 december 1888".

Duidelijkheidshalve zou men artikel 2, eerste lid, kunnen doen eindigen als volgt : "... er in een andere taal gestelde werken aan toevoegen die gedurende hetzelfde tijdvak uitgegeven zijn".

In artikel 15 leze men "opgeheven" in plaats van "ingetrokken".

.../...

Ten slotte kunnen de woorden "mij bekend", die de vermelding van de Minister van Financiën als medeondertekenende Minister voorafgaan, worden weggelaten.

Waar artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 tot regeling van de bevoegdheden van het Begrotingscomité de medeondertekening van besluiten zoals het onderhavige door de Minister van Financiën voorschrijft, betekent dit dat twee Ministers het besluit moeten medeondertekenen. De vermelding "mij bekend" is overbodig ; de handtekening op zich zelf geldt als medeondertekening.

Het verschil in de aard van de verantwoordelijkheid die de Ministers op zich nemen, blijkt voldoende hieruit dat de Minister, die op grond van het besluit van de Regent van 15 december 1948 medeondertekent, niet de Minister is op wiens voordracht het besluit is genomen.

Comme le projet tend à abroger et à remplacer l'arrêté du Régent du 7 octobre 1949, il s'indique de supprimer, d'une part dans l'intitulé, les mots "modifiant l'arrêté du Régent du 7 octobre 1949" et,d'autre part, la référence qui est faite à cet arrêté au préambule.

En tête du préambule, il y aurait lieu de viser l'article 29 de la Constitution,qui est apparemment la seule disposition légale susceptible d'être invoquée comme fondement légal du projet.

Le préambule devrait en outre être complété par la mention de l'avis du Conseil d'Etat, tandis qu'au dernier alinéa il convient d'écrire "Notre Ministre".

S'agissant en l'occurrence d'un arrêté pris en 1958, l'alinéa 3 de l'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"La première période quinquennale est expirée le 31 décembre 1888".

Par souci de clarté, il conviendrait de rédiger comme suit la fin de l'article 2, alinéa 1er: "... des travaux rédigés dans une autre langue qui ont été publiés dans le cours de la même période".

Dans la version néerlandaise de l'article 15, le mot "ingetrokken" devrait être remplacé par "opgeheven".

.../...

Enfin, le mot "Vu", qui précède le contreseing du Ministre des Finances, peut être omis.

Lorsque l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget prescrit que les arrêtés tels que le présent arrêté doivent être contresignés par le Ministre des Finances, cela veut dire que deux signatures ministérielles sont nécessaires. La mention "Vu" est superflue, la signature en soi constituant le contreseing.

La différence dans la nature des responsabilités assumées par les Ministres est suffisamment marquée par le fait que le Ministre qui contresigne en vertu de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 n'est pas celui sur la proposition duquel l'arrêté est pris.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assessseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.